

Table of contents

Preface	XIII
Acknowledgements	XV
List of figures	XVII
List of tables	XIX
List of abbreviations	XXI

CHAPTER 1

The case for corpora in contrastive studies	1
1.1 Seeing through corpora	1
1.2 Contrastive analysis	1
1.3 The problem of equivalence	3
1.4 Translation studies	4
1.5 A corpus-based approach	4
1.6 Translation corpora vs. comparable corpora	5
1.7 Correspondence vs. equivalence	5
1.8 Structure vs. use	6
1.9 Uses of multilingual corpora	6
1.10 A note on examples and references	7

CHAPTER 2

Building a multilingual corpus	9
2.1 Corpus models	9
2.1.1 Translation corpora	9
2.1.2 Comparable corpora	10
2.2 Building the English-Norwegian Parallel Corpus	10
2.2.1 The ENPC model	11
2.2.2 Text selection	12
2.2.3 Text encoding	14
2.2.4 Alignment	14
2.2.5 Tagging	16
2.2.6 Search tools	17
2.3 The Oslo Multilingual Corpus	18
2.4 A parallel translation corpus	19

- 2.5 A multiple translation corpus 20
- 2.6 The choice of a corpus model 21

CHAPTER 3

Using multilingual corpora

23

- 3.1 Translation paradigms 23
- 3.2 Divergent correspondences 25
- 3.3 Zero correspondence 26
- 3.4 Mutual correspondence 26
- 3.5 Semantic reflections 29
- 3.6 Parallel translations 31
- 3.7 Translation effects 32
- 3.8 Combining comparable and translation corpora 33
- 3.9 Contrasting lexis 35
- 3.10 Contrasting syntax and discourse 37
- 3.11 Research questions 38
- 3.12 Linguistic interpretation 39

CHAPTER 4

Contrasting nouns: Times of the day, *mind*, *person*, *thing*, *fact*

41

- 4.1 Introduction 41
- 4.2 Times of the day 41
 - 4.2.1 English *noon* 42
 - 4.2.2 Norwegian *formiddag* and *ettermiddag* 43
 - 4.2.3 English *night* 44
 - 4.2.4 Norwegian *døgn* 46
 - 4.2.5 Summing up: Times of the day in translation 47
- 4.3 What do you have in mind? 48
 - 4.3.1 Correspondences of *mind* 49
 - 4.3.2 Summing up: *Mind* in a cross-linguistic perspective 51
- 4.4 What is a person? 53
 - 4.4.1 English correspondences of *menneske* 53
 - 4.4.2 *Person* in English vs. Norwegian 57
 - 4.4.3 *Menneske* vs. *person* 64
 - 4.4.4 Summing up: *Person* in a cross-linguistic perspective 67
- 4.5 What is a thing? 68
 - 4.5.1 Congruent correspondences 70
 - 4.5.2 Divergent correspondences 74
 - 4.5.3 Summing up: *Thing* in a cross-linguistic perspective 77

- 4.6 Is that a fact? 78
 - 4.6.1 *The fact* + *that*-clause 79
 - 4.6.2 *In fact* 85
 - 4.6.3 Summing up: *Fact* in a cross-linguistic perspective 90
- 4.7 Summing up: Contrasting nouns 92

CHAPTER 5

Loving and hating in English and Norwegian 95

- 5.1 Introduction 95
- 5.2 Overall distribution 96
- 5.3 Overall translation patterns 96
- 5.4 Translations of *E hate* 98
 - 5.4.1 Complement clauses 98
 - 5.4.2 Other non-personal objects 98
 - 5.4.3 Personal objects 99
- 5.5 Translations of *E love* 100
 - 5.5.1 Complement clauses 100
 - 5.5.2 Other non-personal objects 100
 - 5.5.3 Personal objects 101
- 5.6 Summing up: Loving and hating in cross-linguistic perspective 102

CHAPTER 6

Spending time in English, Norwegian, and German 107

- 6.1 Introduction 107
- 6.2 Overview of results 107
- 6.3 Congruent translations 109
- 6.4 Restructuring 110
- 6.5 Distribution in original and translated texts 113
- 6.6 A note on sources of *spend* 114
- 6.7 Summing up: *Spend* a cross-linguistic perspective 115

CHAPTER 7

**The English verb *seem* and its correspondences in Norwegian:
What seems to be the problem?** 117

- 7.1 Introduction 117
- 7.2 Some characteristics of *seem* 117
- 7.3 Material: Overall distribution 118
- 7.4 Overview of correspondences 119
- 7.5 Types of divergent correspondences 120
- 7.6 A closer look at some types of correspondences 123
 - 7.6.1 Lexical verbs and their patterns 124

- 7.6.2 Modal particles 130
- 7.6.3 Zero correspondence 132
- 7.7 Conclusion 137

CHAPTER 8

Some aspects of usuality in English and Norwegian

139

- 8.1 Introduction 139
- 8.2 Material and method 139
- 8.3 The *det+hende* construction and its correspondences in English 140
 - 8.3.1 Frequency adverbial 140
 - 8.3.2 Frequency adverbial + modal auxiliary 141
 - 8.3.3 Modal auxiliary 142
 - 8.3.4 Lexical verb 143
 - 8.3.5 Other correspondences 146
 - 8.3.6 The *det+hende* construction: Summing up 146
 - 8.3.7 A note on *det+hende* constructions expanded by modal auxiliaries 147
- 8.4 The *it+happen* construction and its correspondences in Norwegian 148
- 8.5 Uses of the *it+happen* construction 149
- 8.6 Interpretation 150
 - 8.6.1 Contrasting English and Norwegian 151
 - 8.6.2 The function of *hende/happen* constructions 151
- 8.7 Conclusion 153

CHAPTER 9

In search of the missing *not*: Some notes on negation in English and Norwegian

155

- 9.1 Introduction 155
- 9.2 Overall frequencies of *ikke* and *not* 156
- 9.3 English correspondences of Norwegian *ikke* 157
 - 9.3.1 *No*-negation 157
 - 9.3.2 Affixal negation 162
 - 9.3.3 Other correspondences 163
- 9.4 Norwegian correspondences of English *not* 168
 - 9.4.1 Synthetic negation 169
 - 9.4.2 Affixal negation 170
 - 9.4.3 Other correspondences 170
- 9.5 Why not *not*? 173

CHAPTER 10

The generic person in English, German, and Norwegian 175

- 10.1 Introduction 175
- 10.2 Material and method 175
- 10.3 Overview 176
 - 10.3.1 Syntax 177
 - 10.3.2 Overall distribution: English *one*, German and Norwegian *man* 178
- 10.4 English *one* and its correspondences in German and Norwegian 178
- 10.5 English sources of Norwegian *man* 180
- 10.6 English sources of German *man* 181
- 10.7 Norwegian parallels to German *man* 183
- 10.8 Summing up the differences 185
- 10.9 German *man* + *sehen* 186
 - 10.9.1 Generic senser subject 188
 - 10.9.2 Specific senser subject 188
 - 10.9.3 Phenomenon as subject 189
 - 10.9.4 Dummy subject 190
 - 10.9.5 No subject 191
 - 10.9.6 Nominal 191
 - 10.9.7 No perception process 191
 - 10.9.8 Correspondences of *man* in combination with *hören* 192
 - 10.9.9 German *man* + *sehen*: Discussion 193
- 10.10 A comparison with Swedish 194

CHAPTER 11

Why change the subject?: On changes in subject selection in translation from English into Norwegian 197

- 11.1 Aim 197
- 11.2 The multiple-translation project 197
- 11.3 Research questions 198
- 11.4 Characteristics of the subject 199
- 11.5 Overview of findings 199
- 11.6 What sorts of subjects are replaced? 201
- 11.7 Where do the new subjects come from? 201
- 11.8 Discussion of changes 202
 - 11.8.1 Changes triggered by lexis 203
 - 11.8.2 Nominalizations in subject position 204
 - 11.8.3 Insertion of dummy *det* 205
 - 11.8.4 Changes in voice 209
 - 11.8.5 Subject selection and cohesion 212

- 11.9 Individual variation 213
- 11.10 Concluding remarks 214
- Appendix: English original texts 215

CHAPTER 12

Sentence openings in English and Norwegian

217

- 12.1 Introduction 217
- 12.2 Some recent corpus-based work on sentence openings 217
 - 12.2.1 Hasselgård's studies of thematic choice 217
 - 12.2.2 Altenberg's work on competition for first position 219
 - 12.2.3 Translation effects 220
- 12.3 Sentence openings: The multiple-translation project 221
 - 12.3.1 Simple onsets 222
 - 12.3.2 Multiple onsets 224
 - 12.3.3 Preservation of initial elements in spite of syntactic restructuring 233
- 12.4 Sentence openings: Summing up 234
- 12.5 Presentative constructions 234
- 12.6 Clefting 236
 - 12.6.1 Clefting in English and Norwegian 236
 - 12.6.2 Clefting in English and Swedish 237
- 12.7 The *that's what* construction 239
 - 12.7.1 Material 239
 - 12.7.2 Correspondence relations 240
 - 12.7.3 German and Norwegian translations 241
 - 12.7.4 Sources and parallels 247
 - 12.7.5 The *that's what* construction: Summing up 250
- 12.8 Initial *det* in Norwegian and its correspondences in English 250
 - 12.8.1 The dummy subject *det* 250
 - 12.8.2 Non-subject *det* in initial position 254
- 12.9 Summing up 258

CHAPTER 13

The semantics and pragmatics of the Norwegian concessive marker *likevel*: Evidence from the English-Norwegian Parallel Corpus (by Thorstein Fretheim and Stig Johansson)

261

- 13.1 Introduction 261
- 13.2 Overview of the distribution of *likevel* 262
- 13.3 Correspondences and position 263
- 13.4 Discussion of correspondences 264
 - 13.4.1 Local links 264

13.4.2	<i>After all</i> and <i>likevel</i>	266
13.4.3	<i>Anyway</i> : A universal concessive marker	268
13.4.4	Contrastive correspondences	274
13.4.5	Zero correspondence	275
13.5	A comparison of translations and sources of <i>likevel</i>	276
13.6	Conclusion	277

CHAPTER 14

How well can <i>well</i> be translated?: On the English discourse particle <i>well</i> and its correspondences in Norwegian and German		279
14.1	Introduction	279
14.2	Material and method	280
14.3	<i>Well</i> and its Norwegian correspondences	280
14.3.1	The discourse particle <i>vel</i>	281
14.3.2	The discourse particles <i>nå</i> and <i>tja</i>	284
14.3.3	The response particles <i>ja</i> and <i>nei</i>	286
14.3.4	Zero correspondence	289
14.3.5	Other correspondences	293
14.4	Some aspects of Norwegian and German correspondences	293
14.4.1	Zero correspondence	296
14.4.2	Individual variation	297
14.5	How well can <i>well</i> be translated?	299

CHAPTER 15

Problems and prospects		301
15.1	The status of multilingual corpus research	301
15.2	Corpus building	302
15.3	Analysis	305
15.4	Feedback to theory	306
15.5	Applications	307
15.5.1	Lexicography	308
15.5.2	Translator training	309
15.5.3	Foreign-language teaching	312
15.6	Future directions	315

References	317
-------------------	------------

Appendix: Lists of corpus texts	329
--	------------

A. The English-Norwegian Parallel Corpus: Fiction texts	329
B. The English-Norwegian Parallel Corpus: Non-fiction texts	334

- C. The Oslo Multilingual Corpus: English-German-Norwegian texts
(English originals) 339
- D. The Oslo Multilingual Corpus: German-English-Norwegian texts
(German originals) 343
- E. The Oslo Multilingual Corpus: Norwegian-English-German texts
(Norwegian originals) 346
- F. The Oslo Multilingual Corpus: Norwegian-English-German-French
texts (Norwegian originals) 349

Author index

351

Subject index

353